

# 广东外语外贸大学

## 研究生培养方案

培养方案名称： 2023 级翻译学硕士培养方案

一级  二级 学科中文名  
称： 翻译学

一级  二级 学科英文名  
称： Translation Studies

一级  二级 学科代码： 0502Z1

博士  学硕 专硕 硕博连读 创新型项

适用对象： 目

全日制 非全日制

培养单位名称： 高级翻译学院

填表日期： 2023 年 5 月 29 日

广东外语外贸大学研究生院 制表

## 学科概况

为了适应国家翻译能力建设和国际传播事业的发展需要，培养高素质、高层次、宽口径翻译研究人才，根据《中华人民共和国学位条例》和我校外国语言文学一级学科发展规划，遵循翻译学科的基本规律和特点，对照国家和区域发展对翻译人才的总体要求，在借鉴国际先进经验的基础上，制定本培养方案。本方案涵盖培养目标、研究方向、学习年限、必读文献、课程设置和学分要求、培养环节与方式等主要内容，是我校培养翻译学硕士研究生的主要依据。

### 一、培养目标

#### 1) 基本目标

要求学生掌握马克思主义、毛泽东思想和新时代中国特色社会主义思想基本原理，拥护中国共产党的领导，遵纪守法，具有家国情怀和良好品德。

要求学生掌握口、笔译基础理论，具备较强的翻译思辨能力和实践能力，能够独立或合作从事翻译研究工作。

要求学生掌握文献检索、资料查询、实地调研、数据分析等所需的工具性知识，能运用本学科语种撰写具有一定见解的论文。

要求学生掌握一门第二外语，能阅读该语种的外文资料。

要求学生在攻读学位期间完成本专业规定的全部学分。

#### 2) 具体目标

本学科研究方向包括口译研究、翻译与跨文化研究、翻译教育研究、文学翻译研究与翻译理论研究。各方向培养目标如下：

**口译研究**：本研究方向培养具有较高口译理论水平、掌握口译研

究方法、具备娴熟口译实践能力与一定科学研究能力的高素质人才。毕业生能胜任重要场合的口译和文件翻译工作，能独立或协作从事口译教学与研究，也可选择攻读本研究方向博士学位。

**翻译与跨文化研究：**本研究方向培养具备口笔译实践能力，掌握中外文化翻译理论和主要方法，具有从事翻译与跨文化研究潜质的专门人才。毕业生能胜任高等院校文化翻译教学与研究，也可胜任跨文化传播领域的口笔译实践工作，具备攻读本研究方向博士学位的综合素养。

**翻译教育研究：**本研究方向培养熟悉翻译教育基础理论，掌握翻译教学基本方法，具有较强的口笔译实践能力，能从事翻译教学与研究工作的专门人才。毕业生能独立或协作开展翻译教学研究工作，也能胜任重大场合的口笔译实践工作，具备攻读本研究方向博士学位的综合素养。

**文学翻译研究：**本研究方向培养掌握文学翻译理论与方法，具备较强文学翻译研究能力与实践能力的专门人才。毕业生可在高等院校、科研机构、文学文化研究中心等从事文学翻译理论研究与实践工作，也可选择攻读本研究方向的博士学位。

**翻译理论研究：**本研究方向培养具有沉潜的学术精神，扎实的理论基础，系统的专业知识，良好的口笔译能力和基本的理论研究能力的专门人才。毕业生可在高等院校、科研机构、国际组织、跨国公司专门从事跨学科研究工作，也选择攻读本研究方向的博士学位。

## 二、专业与研究方向

学科	专业	专业方向	代码
外国	翻译学	口译研究 Interpreting Studies	050220A

语言 文学	翻译与跨文化研究 Translation & Transcultural Studies	050220E
	翻译教育研究 Translator Education	050220C
	文学翻译研究 Literary Translation Studies	050220D
	翻译理论研究 Studies of Translation Theories	050220F

### 三、学习年限

学习年限一般为 3 年，学习年限最长不超过 5 年( 含休学和保留学籍 )。

### 四、必读文献

- 1.\*Bassnett, Susan, 2002. Translation Studies (Third Edition). London: Routledge. ( 上海外语教育出版社, 2004 年 )
- 2.Bertone, Laura E., 2006. The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense through Simultaneous Interpretation. ( 外语教学与研究出版社, 2008 年 )
- 3.Gutt, Ernst-August, 2000. Translation and Relevance: Cognition and Context. Manchester: St. Jerome. ( 上海外语教育出版社, 2004 年 )
- 4.\*Hatim, Basil, 1997. Communication Across Cultures, Translation Theory and Contrastive Text Linguistics. Exeter: University of Exeter Press. ( 上海外语教育出版社, 2001 年 )
- 5.Hatim, Basil, and Ian Mason, 1990. Discourse and the Translator. London: Longman. ( 上海外语教育出版社, 2001 年 )

6. Gentzler, Edwin, 2001. *Contemporary Translation Theories (Revised Second Edition)*, Clevedon: Multilingual Matters. (上海外语教育出版社, 2004年)
7. Hickey, Leo. (ed.), 1998. *The Pragmatics of Translation*, Clevedon: Multilingual Matters. (上海外语教育出版社, 2001年)
8. \*Jones, Roderick, 2002. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome. (上海外语教育出版社, 2008年)
9. Newmark, Peter, 1982. *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon. (上海外语教育出版社, 2001年)
10. \*Newmark, Peter, 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall. (上海外语教育出版社, 2001年)
11. Nida, Eugene A. and Charles R. Taber, 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill. (上海外语教育出版社, 2004年)
12. \*Nida, Eugene A., 2001. *Language and Culture: Contexts in Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (上海外语教育出版社)
13. \*Nord, Christiane, 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. (上海外语教育出版社, 2001年)
14. \*Pöchhacker, Franz, 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge. (上海外语教育出版社, 2010年)
15. Snell-Hornby, Mary, 1995. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins. (上海外语教育出版社, 2001年)
16. \*Williams, Jenny, and Andrew Chesterman, 2002. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. (上海外语教育出版社, 2004年)
17. 罗新璋、陈应年编, 2009, 《翻译论集》(修订本), 北京: 商务印书馆。
18. \*谢天振等著, 2009, 《中西翻译简史》, 北京: 外语教学与研究出版社。
19. \*许钧、穆雷主编, 2009, 《翻译学概论》, 南京: 译林出版社。

## 五、课程设置

类别	课程信息	学 分	学 时	开 课 学 期	考 核 方 式	适 应 方 向	开 课 单 位	备 注
学位 公共 课	00002101 新时代中国特色社会主义理论与实践 Research on theory and practice of socialism with Chinese characteristics	2	36	1	考核	所有方向	马克思主 义学院	
	00002103 马克思主义与社会科学方法论 Marxism and social science methodology	1	18	1	考核	所有方向	马克思主 义学院	
	00000002 第二外国语	4	72	1、2	考试	所有方向	西方语言 文化学 院、日语 语言文化 学院	
学位 必修 课	12523204 翻译理论纲要	2	36	1	论文	所有方向	高级翻译 学院	
	12492229 语言研究与翻译	2	36	1	论文	所有方向	高级翻译 学院	
	12492230 翻译研究方法	2	36	1	论文	所有方向	高级翻译 学院	核心课 程
	12492233 学位论文写作	2	36	2	论文	所有方向	高级翻译 学院	
方向 必修 课	12492429 英汉对比与口译	2	36	1	论文	口译研究	高级翻译 学院	核心课 程
	12492214 口译研究概论	2	36	2	论文	口译研究	高级翻译 学院	
	12492213 口译研究方法	2	36	3	论文	口译研究	高级翻译 学院	
	12492215 口译研究文献述评	2	36	3	论文	口译研究	高级翻译 学院	

12492305 专题口译	2	36	3	论文	口译研究	高级翻译学院	
12492339 文化翻译概论	2	36	1	论文	翻译与跨文化研究	高级翻译学院	
12492226 中华文化英译实践	2	36	2	论文	翻译与跨文化研究	高级翻译学院	核心课程
12492218 文化翻译批评	2	36	3	考试	翻译与跨文化研究	高级翻译学院	
12492224 中国典籍外译研究	2	36	3	论文	翻译与跨文化研究	高级翻译学院	
12492219 文化翻译文献述评	2	36	4	论文	翻译与跨文化研究	高级翻译学院	
12492207 翻译教学文献述评	2	36	1	论文	翻译教育研究	高级翻译学院	核心课程、课程思政建设课程
12492209 翻译教育技术	2	36	2	考试	翻译教育研究	高级翻译学院	
12492409 研究设计与统计学	2	36	2	论文	翻译教育研究	高级翻译学院	
12492410 翻译教学研究	2	36	2	论文	翻译教育研究	高级翻译学院	
12492208 翻译教学与课程论	2	36	3	论文	翻译教育研究	高级翻译学院	
12492220 文学翻译概论	2	36	1	论文	文学翻译研究	高级翻译学院	核心课程
12492210 翻译美学	2	36	2	考试	文学翻译研究	高级翻译学院	
12492225 中国文学外译	2	36	2	论文	文学翻译研究	高级翻译学院	
12492382 文学翻译批评	2	36	3	论文	文学翻译研究	高级翻译学院	

	12492222 文学翻译文献述评	2	36	3	论文	文学翻译 研究	高级翻译 学院	
	12492212 翻译通史	2	36	1	考试	翻译理论 研究	高级翻译 学院	
	12492217 社会翻译学	2	36	2	论文	翻译理论 研究	高级翻译 学院	
	12492223 语料库翻译学	2	36	2	论文	翻译理论 研究	高级翻译 学院	
	12492211 翻译批评概论	2	36	3	论文	翻译理论 研究	高级翻译 学院	
	12492216 认知翻译学	2	36	3	论文	翻译理论 研究	高级翻译 学院	
学位 选修 课	12523215 商务资讯翻译	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译 学院	
	12523218 法律语言学	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译 学院	
	12523220 影视翻译	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译 学院	
	12523221 国际新闻编译	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译 学院	
	28523363 计算机程序设计基础	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译 学院	
	28523262 本地化与国际化工程	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译 学院	
	28523307 国际商务概论	2	36	1	论文	所有方向	高级翻译 学院	
	28523335 计算机辅助翻译	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译 学院	
	28523304 跨文化交际	2	36	1	论文	所有方向	高级翻译 学院	
	12523301 陪同口译工作坊	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译 学院	

12492318 术语翻译与管理	2	36	1	论文	所有方向	高级翻译学院	
28523370 新闻采访与写作	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译学院	
12492389 英汉汉英口译	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523308 跨文化管理	2	36	1	论文	所有方向	高级翻译学院	
28523408 交替口译	4	72	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
28523420 商务口译	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
28523251 专题口译	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523214 财经新闻翻译	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523228 商务文体翻译	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523219 法律文书译写	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
28523421 法律法规翻译	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523232 法律资讯翻译	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523222 国家话语翻译 1	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
28523424 传媒口译	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523224 汉学与翻译	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523225 机器翻译与译后编辑	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	

28523261 语言服务项目管理	2	36	1	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523226 软件本地化	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523227 网站本地化	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
28523454 本地化桌面排版	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523304 法律口译工作坊	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
28523303 翻译批评与赏析	2	36	2	论文	所有方向	高级翻译学院	
28523456 技术传播与技术写作	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
12492432 文体与翻译	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523305 医学口译工作坊	2	36	2	考试	所有方向	高级翻译学院	
12492365 语用与翻译	2	36	2	论文	所有方向	高级翻译学院	
12492362 散文翻译研究	2	36	2	论文	所有方向	高级翻译学院	
12492363 诗歌翻译研究	2	36	3	论文	所有方向	高级翻译学院	
12492364 小说翻译研究	2	36	3	论文	所有方向	高级翻译学院	
12523206 同声传译	4	72	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523216 商务谈判口译	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
12523217 商务文书翻译	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	

	12523229 商务法规翻译	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
	12523231 法律文体翻译	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
	12523238 法律口译	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
	12523223 国家话语翻译 2	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
	12523307 多模态语篇分析与翻译	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
教学实践和科学训练	12492504 实习	2	36	5	报告	所有方向	高级翻译学院	
中期考核	12492502 中期考核	2	36	3	考试	所有方向	高级翻译学院	
前沿讲座	12492501 岭南译学前沿讲座	1	18	3	论文	所有方向	高级翻译学院	
备注	方向必修课为各方向必修课，同时为其他研究方向选修课。 学位选修课中，口译类选修课优先向口译专业同学开放；笔译类选修课优先向笔译专业同学开放。							

## 六、培养环节

### 1) 培养计划

培养计划根据硕士生的不同基础和研究方向，按因材施教原则对专业必修课和选修课或补修课程、文献综述、开题报告、中期考核、教学实践、社会实践、科学研究、论文撰写与答辩以及学位申请等做出切实可行的具体安排。

### 2) 课程设置及学分

硕士研究生实行学分制，其中课程学习时间为一年半至两年，其

间必修满 42 个学分，撰写学位论文的时间为一年至一年半。

硕士研究生的课程包括四大类：学位公共课程、学位必修课程、方向必修课程、学位选修课程及其他。学生必须修满 42 学分，其中学位公共课程 7 学分，学位必修课程 8 学分；方向必修课 10 学分；学位选修课程 12 学分；中期考核 2 学分；前沿讲座 1 学分；实习 2 学分。五个方向均要求学生在毕业前参加国家人事部 II 级口译或笔译资格证书考试。

### 3) 文献综述

通过阅读大量中外文文献，了解本学科或本研究方向国内外研究进展以及存在的问题，并进行综合分析写出一篇文献综述。要求：① 字数至少 5000 字；要求文字精练通顺，条理分明。② 中外文参考文献应分开。③ 在开题前(在第三学期末)完成，由导师负责评分，并写出评语。

### 4) 考核方式

除教学实践与科研训练、前沿讲座、学位论文等实行考查外，其它各门课程根据具体情况分别实行考试、考查及学期论文相结合的考核方式。考试科目按百分制评定成绩，考查科目可按优、良、中、差来评定成绩。

硕士生中期考核在第三学期进行，由学院统一组织，并由学科负责人、导师及专家组成中期考核小组，最后由研究生处审核后备案。中期考核是对研究生思想品德、文献综述、开题报告、学习成绩、科研能力及健康状况进行全面考核。考核合格者继续学习和论文写作；对于学习成绩特别优秀、科研能力突出者给予奖励；不合格者按照学籍管理条例办理。对德、智、体某一方面达不到要求或不宜继续深造者，应取消其撰写论文的资格，同时建议大学发给其结业证书。一旦开始学位论文写作，学生应定期向学院提交由导师签名的进度报告，不合格者，学院有权建议其对学位论文进行及时修改，或终止其写作。对少数特别优秀的硕士研究生，允许提前申请攻读博士学位。

## 5) 开题报告

硕士生第四学期进入论文选题阶段，一般在第四学期末完成开题报告及答辩。开题报告应包括文献综述、研究目的与意义、理论框架、主要研究内容、研究问题、实验方法及技术路线、工作特色及难点、预期成果及可能创新点等。

开题报告应在二级(或一级)学科范围内相对集中、公开地进行，并由以硕士生导师为主体组成的考核小组评审。开题报告会应吸收有关教师和研究生参加，跨学科的论文选题应聘请相关学科的导师参加。若学位论文课题有重大变动，应重新做选题报告，以保证课题的前沿性和创新性。评审通过的开题报告，应以书面形式交学院审批后备案。

## 6) 科研、学术活动

为拓宽研究生学术视野，加强研究生关注和了解学科前沿发展动态，本学科专业定期为硕士研究生举办高水平学术活动、开展学科前沿讲座、开设文献阅读课等。要求每名硕士生答辩前必须参加1次本学科的学术会议，并听8场以上学术讲座；至少主持1次学术沙龙；鼓励以第一作者身份或第二作者身份(第一作者为指导教师)公开发表1篇第一署名为“广东外语外贸大学”的学术论文；鼓励参与1项校级及以上课题研究；参加1次本学科的学术会议；参加1次社会实践。

## 7) 实践活动

实践活动包括教学实践、科研实践、社会实践与社会调查等。实践活动是研究生培养过程中的一个重要环节，各学科专业可根据本学科特点确定实践活动的形式。实践活动结束，需向学院提交相关证明。

## 8) 学位授予

学生修满规定学分，各科成绩合格，在导师指导下以英文撰写翻译研究论文，字数不少于15000单词。研究论文的模板参考学术型硕士学位论文。并通过答辩，准予毕业并发给研究生毕业证书。符合《中华人民共和国学位条例》者，授予文学硕士学位。

## 七、培养方式

硕士生入学 3 个月内须依据“广东外语外贸大学关于制（修）订研究生培养方案的基本要求”和本学科最新硕士生培养方案制定个人培养计划，由各研究方向负责人组织导师组和研究生共同商定。培养方式采取导师负责与导师组集体培养相结合的方法，研究生综合考核、论文开题报告、论文工作检查等研究生教育的重要环节，由导师组集体讨论。导师要因材施教，教书育人，严格要求，全面关心研究生的成长，定期了解研究生思想、学习和科研状况，并及时予以指导和帮助。针对研究生所开设课程，应注重把专业理论知识学习与科学研究结合起来，采用启发式、研讨式等教学方式。组织学生积极参加学术活动和专业实践，提高其分析问题和解决问题的能力。